

ТРИСТОРОННІЙ ДОГОВІР № 48-014
про надання послуг перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови),
код ДК 021:2015 –79540000-1

м. Миколаїв

16 жовтня 2023 року

Комунальне некомерційне підприємство Миколаївської міської ради «Центр первинної медико-санітарної допомоги №7», в особі директора Олени ВЛАСОВОЇ, яка діє на підставі статуту, з однієї сторони,

та Громадська організація «Миколаївська обласна організація Українського товариства глухих», в особі в.о. голови Ігоря РЕВЕНКА, що діє на підставі Положення, (що надалі іменується – «Виконавець»), з другої сторони

та Громадська організація «Всеукраїнська організація осіб з інвалідністю зі слуху «Українське товариство глухих» (ГО «Українське товариство глухих», ГО «УТОГ»), в особі голови Ірини ЧЕПЧИНОЇ, що діє на підставі Статуту (що надалі іменується – «Власник авторських прав»), з третьої сторони, які в подальшому спільно іменуються – «Сторони», а окремо – «Сторона», уклали цей Договір про надання послуг перекладу українською жестовою мовою, код ДК 021:2015 –79540000-1 про наведене нижче:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов'язується надати Замовнику послуги, які зазначені в п. 1.2. цього Договору, а Замовник зобов'язується прийняти та сплатити вартість наданих послуг Виконавцю в порядку та на умовах, що визначені цим Договором.

1.2. Найменування послуг: «Послуги перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови)» за кодом ДК 021:2015 –79540000-1 – «Послуги з усного перекладу» в онлайн форматі через web-систему відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» (далі – Сервіс УТОГ) (далі все разом – Послуги). Послуги за цим Договором надаються шляхом надання Власником авторських прав постійного, на час дії даного Договору, абонентського доступу Замовнику до системи відеозв'язку з перекладачами жестової мови Сервіс УТОГ, без права передачі третім особам. Web-система відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7» спрямована на забезпечення можливості комунікації осіб з інвалідністю зі слуху в органах, установах та закладах соціального захисту населення, правоохоронних органах, органах пожежної безпеки, аварійно-рятувальних службах, закладах охорони здоров'я, сприяння надання послуг перекладачів жестової мови громадянам України з порушеннями слуху, які користуються жестовою мовою, відповідно до статті 23 Закону України «Про основи соціальної захищеності осіб з інвалідністю в Україні».

1.3. Всі компоненти Сервіс УТОГ в цілому належать Власнику авторських прав й охороняються законодавством у сфері захисту прав інтелектуальної власності.

1.4. Власник авторських прав підтверджує, що він має усі необхідні дозволи (ліцензії, сертифікати), які вимагаються законодавством України для виконання ним своїх обов'язків за цим Договором.

2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець повинен надати Замовникові Послуги, якість яких визначається з урахуванням вимог законодавства, виходячи із специфіки Послуг.

2.2. Під час надання Послуг перекладу української жестової мови, що є предметом цього Договору, Виконавець керується Професійним стандартом «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» (затверджений наказом Мінсоцполітики від 19.02.2019 №243), Державним стандартом соціальної послуги перекладу жестовою мовою (затверджений наказом Мінсоцполітики від 06.05.2021 №220).

2.3. Під час надання Послуг перекладу на українську жестову мову (з української жестової мови), що є предметом цього Договору, Виконавець повинен зберігати зміст, сенс та доносити всі висловлювання всіх учасників комунікації в повному обсязі.

2.4. Переклад жестовою мовою за цим Договором здійснюють особи, що мають професійну та освітню кваліфікацію за професією «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» практичний досвід перекладу української жестової мови, пройшли атестацію та отримали відповідні посвідчення в Українському товаристві глухих. Виконавець зобов'язується в межах своїх можливостей

забезпечувати якість перекладу на рівні, необхідному для належного виконання умов даного Договору.

2.4.1. Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію осіб, які виконують переклад жестовою мовою за цим Договором надаються на вимогу Замовника Виконавцем та розміщені за посиланням <https://utog.org/perekladachi/perekladachi-servis-utog>.

2.5. Власник авторських прав зобов'язується забезпечити:

2.5.1. Безперервну та стабільну роботу web-системи відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7»

2.5.2. Належну якість роботи перекладачів жестової мови web-системи відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7»

2.5.3. Належний рівень захисту та конфіденційності даних її користувачів, включаючи використання захисту від несанкціонованого доступу, копіювання та розголошення інформації.

2.6. Власник авторських прав забезпечує доступ до служби підтримки та технічної допомоги Сервіс УТОГ, що надається через електронну пошту utog.online@gmail.com з понеділка по п'ятницю з 8.00 до 17.00. Запити на підтримку будуть оброблятися протягом однієї доби з моменту отримання запиту.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Вартість Послуг за цим Договором за рік становить **1200 грн. (одна тисяча двісті гривень 00 коп.), зокрема ПДВ – 200,00 грн.** Розрахунок за цим Договором здійснюється щоквартально.

3.2. Вартість Послуг на 1 (один квартал) складає: **300,00 грн (триста грн. 00 коп.), зокрема ПДВ – 50,00 грн.** та підтверджується актами прийому-передачі наданих послуг.

3.3. Розрахунок за надані Послуги здійснюється Замовником не пізніше 10 (десяти) банківських днів з дати підписання Сторонами Акту приймання-передачі наданих послуг після закінчення кварталу.

3.4. При відсутності на реєстраційному рахунку Замовника грошових коштів, виділених на оплату відповідного бюджетного зобов'язання, оплата наданих Послуг за цим Договором здійснюється Замовником після надходження грошових коштів на реєстраційний рахунок Замовника, протягом 5 (п'яти) банківських днів з дати отримання Замовником бюджетного призначення на фінансування закупівлі Послуг.

4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ ТА ПЕРЕДАЧІ-ПРИЙМАННЯ ПОСЛУГ

4.1. Розрахунки проводяться шляхом перерахування Замовником коштів у національній валюті України (гривня) на поточний рахунок Виконавця протягом десяти банківських днів на підставі Актів приймання-передачі наданих послуг за відповідним розрахунковим (звітним) періодом (далі - Акт).

4.2. Усі платіжні документи за цим Договором оформлюються Сторонами із дотриманням усіх вимог, що зазвичай ставляться до змісту і форми таких документів та у порядку і на умовах, визначених законодавством України.

4.3. Виконавець не може вимагати від Замовника проведення будь-яких додаткових оплат.

4.4. Моментом оплати наданих Послуг за цим Договором є дата списання грошових коштів з реєстраційного рахунку Замовника.

5. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Виконавець, не пізніше 10 робочих днів з дати підписання договору, шляхом надсилання на вказану в договорі електронну пошту надає Замовнику спеціальне web-посилання та/або qr-код або інші актуальні дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ.

5.2. Замовник може поширити, отримані ним, дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервіс УТОГ для необмеженої кількості посадових осіб Замовника (працівників, осіб, що перебувають з нею в трудових відносинах), в рамках виконання ними своїх посадових обов'язків.

5.3. Передача Замовником будь-яких даних доступу до Сервіс УТОГ (в т.ч. логіну та пароллю), отриманих від виконавця, третім особам, забороняється.

5.4. Послуги Замовнику надаються за місцем здійснення ним своєї діяльності, при цьому Замовник самостійно забезпечує наявність технічних пристроїв (смартфон або планшет) та якісного Інтернет-зв'язку для отримання послуг за даним договором.

5.5. Виконавець залишає за собою право на свій розсуд і у будь-який час змінювати умови

надання Послуги, інформуючи про це Замовника у встановлений даним Договором спосіб.

5.6. У разі виявлення Замовником невідповідності перекладача, залученого Виконавцем, кваліфікаційним та якісним вимогам, Виконавець зобов'язаний упродовж 1 (однієї) години з моменту інформування Замовником Виконавця про виявлену невідповідність таким вимогам, виправити виявлені недоліки та залучити до перекладу іншого перекладача. Якщо Замовник під час повторної перевірки відповідності перекладачів Виконавця кваліфікаційним та якісним вимогам, виявляє в них чергові невідповідності таким вимогам, він повторно повідомляє про виявлені факти Виконавця та має право ініціювати розірвання Договору.

5.7. Надання Послуг здійснюється силами і засобами Виконавця та Власника авторських прав.

6. ПРАВА ТА ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник має право:

6.1.1. На своєчасне і якісне отримання Послуг.

6.1.2. Контролювати надання Послуг у строки, встановлені цим Договором;

6.1.3. Повернути Виконавцю Акт без здійснення оплати в разі неналежного оформлення документів;

6.1.4. Вимагати належного виконання умов Договору;

6.1.5. Визначати обсяг надання Послуг та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків;

6.1.6. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Виконавцем (або ж, якщо під час надання Послуг стане очевидним, що вони не будуть надані належним чином або на відповідному рівні), повідомивши про це Виконавця за п'ять календарних днів до дати розірвання Договору.

6.1.7. Змінювати загальний обсяг закупівлі Послуг з відповідною зміною (коригуванням) ціни Договору залежно від реальних потреб Замовника у Послугах та з урахуванням фактичного обсягу видатків (та/або надходження коштів) з державного бюджету на зазначені цілі Замовника. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору шляхом укладання відповідної додаткової угоди до нього.

6.1.8. Відмовитися від прийняття і оплати наданих Послуг, а якщо вони вже оплачені Замовником – вимагати від Виконавця повернення сплаченої за них суми, у разі невідповідності Послуг умовам Договору, і якщо такі невідповідності не усунуті Виконавцем, або не можуть бути усунуті Виконавцем в порядку і на умовах, визначених цим Договором;

6.1.9. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

6.2. Замовник зобов'язаний:

6.2.1. Своєчасно оплатити надані Послуги;

6.2.2. Приймати надані Послуги за Актами;

6.2.3. Повідомляти Виконавця про зміну реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

6.2.4. Забезпечити конфіденційність відомостей, отриманих від Виконавця, а також в процесі отримання Послуг;

6.2.5. Не перепродавати, не передавати в інший спосіб права та можливості, отримані за даним Договором, іншим особам.

6.2.6. Не здійснювати збір, копіювання і обробку даних інших осіб, а також будь-якої іншої інформації, розміщеної в Сервіс УТОГ, зокрема шляхом парсингу, тобто збору, аналізу, обробки та збереження розміщеної на web-сторінках Сервіс УТОГ інформації шляхом застосування програм-парсерів («павуків») та їхніх аналогів.

6.2.7. Належним чином виконувати інші зобов'язання, пов'язані з виконанням Договору.

6.3. Виконавець має право:

6.3.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги;

6.3.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для надання Послуг за цим Договором;

6.3.3. Достроково розірвати цей Договір у разі невиконання зобов'язань Замовником письмово повідомивши його за 5 (п'ять) календарних днів до дати розірвання Договору.

6.3.4. Реалізовувати інші права, передбачені цим Договором, а також законодавством України.

6.4. Виконавець зобов'язаний:

6.4.1. Забезпечити своєчасну підготовку та підписання зі своєї сторони Актів, а також інших

документів, передбачених Договором;

6.4.2. Повідомляти Замовника про зміну банківських та податкових реквізитів, місцезнаходження, номерів телефонів, факсів, електронних адрес та іншої інформації, необхідної для належного виконання Договору;

6.4.3. Забезпечити кваліфіковане та якісне надання Послуг, передбачених Договором, відповідно до умов цього Договору;

6.4.6. За свій рахунок усувати недоліки в неякісно наданих Послугах у строки, встановлені Замовником.

6.4.7. Не пізніше 10 (десяти) робочих днів після надання Послуги надати Замовнику два екземпляри підписаних зі своєї сторони актів прийому-передачі наданих послуг;

6.4.9. Своєчасно попередити Замовника про наявність незалежних від Виконавця обставин, що загрожують строкам та якості Послуг за цим Договором;

6.5. Власник авторських прав зобов'язаний:

6.5.1. Зберігати конфіденційність даних Замовника та його клієнтів – осіб з порушеннями слуху, отриманих в процесі надання Послуги.

6.5.2. Інформувати Замовника про будь-які обставини, що заважають виконувати зобов'язання за Договором;

6.5.3. У разі отримання від Замовника обґрунтованих зауважень щодо роботи web-системи відеозв'язку «Сервіс УТОГ- 24/7», усунути зауваження за власний рахунок і у строки, погоджені Сторонами;

6.5.4. Сприяти в протидії кіберзагрозам (попередження та запобігання) та інформувати Замовника про можливі кіберінциденти чи кіберзагрози в тому числі відомості, отримані від компетентних органів.

6.5.5. Сприяти розслідуванню кіберінцидентів, які становлять загрозу безпеці систем електронних комунікацій, систем управління технологічними процесами, створюють імовірність порушення штатного режиму функціонування таких систем (у тому числі зриву та/або блокування роботи системи, та/або несанкціонованого управління її ресурсами), ставлять під загрозу безпеку (захищеність) електронних інформаційних ресурсів, шляхом надання відповідної інформації за запитом Користувача у строк, що не перевищує 10 (десяти) робочих днів.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань по цьому договору Сторони несуть відповідальність у відповідності до вимог законодавства України та умов цього договору.

7.2. Виконавець та Власник авторських прав не несуть відповідальності за незадовільну, на думку Замовника, Користувачів або третіх осіб, якість роботи Сервісу або доступу, наданого в рамках його використання, в тому числі – у випадку затримки в наданні доступу до сервісу, викликаній відсутністю вільних перекладачів, окрім випадків, передбачених законодавством.

7.3. Якщо Замовник не задоволений умовами та/або якістю роботи Сервіс УТОГ або перекладача жестової мови, вона має право повідомити про це Виконавця та/або ініціювати розірвання Договору.

7.4. Виконавець та Власник авторських прав не несуть відповідальності за будь-які збитки (прямі, непрямі і випадкові), у тому числі за упущену вигоду, що виникли внаслідок, незалежного від нього, збою у роботі Сервіс УТОГ або його роботи, в результаті використання або неможливості використання. Виконавець та Власник авторських прав не несуть відповідальності за будь-які дії чи бездіяльність особи – учасника комунікації та їхні наслідки, пов'язані із використанням інформації, отриманої з Послугою, а також за збитки, нанесені при використанні Сервісу або з його залученням третім сторонам крім випадків, прямо передбачених законодавством України..

7.5. Замовник не несе відповідальності за недотримання передбачених цим Договором строків здійснення розрахунків, якщо такі порушення викликані відсутністю бюджетного фінансування (затримкою в бюджетному фінансуванні) та/або несплатою вартості послуг Державною казначейською службою України.

7.6. Виконання даного Договору може бути призупинене за ініціативою будь-якої зі Сторін у випадку настання для неї обставин форс-мажорного характеру, про що така Сторона невідкладно інформує іншу Сторону.

8. ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ

8.1. Сторони мають право розкривати будь-які відомості, якщо це необхідно, відповідно до законодавства України, на вимогу уповноважених державних органів, підприємств, установ, а також для забезпечення нормального функціонування Сервіс УТОГ або захисту Замовника та Виконавця, якщо це не суперечить відповідним Конституційним правам громадян та діючому законодавству України.

8.2. Виконавець, Власник авторських прав, а також перекладачі, залучені ними до надання Послуг, яким у зв'язку з виконанням даного Договору стало відомо про факт звернення особи (Користувача) до лікувального закладу за медичною допомогою, стан здоров'я особи, діагноз, обставини, що передували захворюванню або спровокували його, функціональні особливості організму, шкідливі звички, особливості психіки, майновий стан, інші відомості, отримані при медичному обстеженні, зокрема інформація про сімейне, інтимне життя, а також про стан здоров'я родичів, близьких, не мають права розголошувати цю інформацію, в тому числі, збирати, зберігати, використовувати, поширювати та здійснювати обробку медичної таємниці, персональних даних та конфіденційної інформації про пацієнтів, відвідувачів, споживачів послуг Сторони 2 крім передбачених законодавчими актами випадків з обов'язковим повідомленням Сторони 2 та Користувача.

8.3. Виконавець не несе відповідальності за розголошення інформації, якщо таке розголошення стало наслідком дії обставин непереборної сили, яких Виконавець або Власник авторських прав не міг уникнути і передбачити, які не залежали від волі Виконавця та не могли бути попереджені (зокрема, внаслідок хакерських атак, перехоплення інформаційних даних веб-сайту Власника авторських прав, протиправних дій третіх осіб, дій або бездіяльності державних органів та органів місцевого самоврядування, змін в законодавстві, що регулює правовідносини Сторін та інших обставин, які перешкоджають виконанню Сторонами своїх зобов'язань і які не піддаються їх контролю.

9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди спори або розбіжності вирішуються у судовому порядку.

10. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

10.1. Цей Договір набирає чинності після його підписання Сторонами і діє з 01 січня 2024 року до 31 грудня 2024 року включно в частині виконання умов цього договору, а в частині проведення взаєморозрахунків - до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.

10.2. Сторона, яка бажає припинити дію Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі не менш ніж за 10 (десять) календарних днів до бажаної дати припинення.

10.3. В разі прийняття Сторонами погодженого рішення щодо розірвання цього Договору, між Сторонами проводиться звірка розрахунків.

11. ІНШІ УМОВИ

11.1. Будь-які зміни і доповнення до даного Договору, в тому числі щодо коригування його вартості, вважаються дійсними, якщо вони здійснені в письмовому вигляді у формі додаткових угод та підписані уповноваженими на це представниками Сторін.

11.2. Сторони зобов'язані виконувати умови цього Договору з додержанням вимог законодавства України у сфері захисту інформації.

11.3. У випадках не передбачених даним Договором, Сторони керуються законодавством України.

11.4. Даний Договір укладений українською мовою у трьох автентичних примірниках, що мають однакову юридичну силу.

11.5. Сторони несуть відповідальність за правильність вказаних ними в даному Договорі реквізитів та зобов'язуються повідомляти одна одну про їх заміну у письмовій формі рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів.

11.6. При зміні поштової адреси, реєстраційного рахунку або інших реквізитів Сторони зобов'язані повідомляти одна одну рекомендованим листом протягом 3 (трьох) робочих днів з дня їх настання, а у разі невиконання цієї умови нести ризик настання несприятливих наслідків.

11.7. Всі документи, на підставі яких виконується цей Договір (специфікації, протоколи, додаткові угоди, акти тощо) є невід'ємною частиною цього Договору.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ, РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ЗАМОВНИК	ВИКОНАВЕЦЬ
КНП ММР «Центр первинної медико-санітарної допомоги №7»	ГО «Миколаївська обласна організація УТОГ»
Адреса: 54051, м. Миколаїв, пр-т Богоявленський, 340/2 тел.: e-mail: cpmsd7_offsce@ukr.net	Адреса: 54034, м. Миколаїв, вул. Кузнецька, 81-А тел.: (0512) 53-57-07 e-mail: mykolaiv.reg.org.utog@ukr.net
Платіжні реквізити: IBAN p/p UA6030529900000260090211700725 В АТ КБ «Приватбанк», МФО 305299 ПІН_384581714050 Неприбуткова організація Платник ПДВ	Платіжні реквізити: IBAN UA153052990000026008021703024 АТ КБ "ПРИВАТБАНК" МФО 305299 код ЄДРПОУ 03973068 Неприбуткова організація (0032 - ознака неприбутковості). ПІН 039730614041
 Директор  Олена ВЛАСОВА м.п.	 В.о. голови  Ігор РЕВЕНКО м.п.
ВЛАСНИК АВТОРСЬКИХ ПРАВ	
ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ "ВСЕУКРАЇНСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ ОСІБ З ІНВАЛІДНІСТЮ ЗІ СЛУХУ "УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ" (ГО "УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ", ГО "УТОГ"	
Адреса: 03150, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 74 тел.: 097-289-39-38 e-mail: cputog@ukr.net код ЄДРПОУ 00021344 Неприбуткова організація (0032 - ознака неприбутковості). Платник податку на додану вартість Свідоцтво ПДВ №200113993	
Голова  м.п.	/ Ірина ЧЕПЧИНА /